



Дмитрий Бортнянский

Концерт № 24: Возведохъ очи мои въ горы

Dmitry Bortniansky

(1751–1825)

Kontsért No. 24

Vozvedóhъ óchi moyí v hóri

Concerto No. 24

I Lift Up My Eyes to the Mountains

Vozvedóhъ óchi moyí v hóri,
otñíúdu zhe príidet pómoshch moyá
Pómoshch moyá ot Hóspoda,
sotvórsahó nébo i zémlíu.

I lift up my eyes to the mountains,
from where my help comes.
My help comes from the Lord,
Who made heaven and earth.

Ne dazhd vo smíaténíye nóhí tvoeyá
nízhe vozdrémlet hrañíáy tía.
Se ne vozdrémlet, nízhe usnet hrañíáy Izraííla.
Hospód sohrañít tía,
Hospód pokrýv tvoj na rúku désnuú tvojú
Vo dñi sóíntse ne ozhzhét tebe, nízhé luná nóshchiyu

Let not your foot be moved,
nor let Him Who keeps you slumber.
Behold, he Who keeps Israel will neither slumber nor sleep.
The Lord will keep you,
the Lord is your shelter at your right hand.
The sun will not burn you by day, nor the moon by night.

Hospód sohrañít tía ot vsíákaho zla
sohrañít dúshu tvojú Hospód;
Hospód sohrañít vhozhdeñíye tvojé
i ishohdeñíye tvojé ot níne i do vřéka.

May the Lord keep you from all evil;
the Lord will keep your soul.
the Lord will keep your coming in
and going out from now and for ever.

— Псалом 120-й

— Psalm 120 [121]

edited by Marika Kuzma

Adagio.

Soprano *solo.*

Voz-ve - dóhъ ó - chi mo-yí v hó-
Воз-ве-дохъ о - чи мо-и въ го -

Alto *solo.*

Voz-ve - dóhъ ó - chi mo-yí v hó-
Воз-ве-дохъ о - чи мо-и въ го -

Tenor

Bass *solo.*

Voz-ve - dóhъ ó chi mo-yí v hó- rí, voz-ve - dóhъ ó - chi mo-yí v hó-
Воз-ве - дохъ о - чи мо - и въ го - ры, ВОЗ-ВЕ-ДОХЪ о - чи мо - и въ го -

Adagio.

Piano (for rehearsal only)

4

rĭ, ot - ñĭŭ - du zhe pri - í - det ró - moshch mo - yá ot - ñĭŭ - du zhe pri -
 ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо - я, от - ню - ду же при -

rĭ, ot - ñĭŭ - du zhe pri - í - det ró - moshch mo - yá ot - ñĭŭ - du zhe pri -
 ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо - я, от - ню - ду же при -

rĭ, ot - ñĭŭ - du zhe pri - í - det ró - moshch mo - yá ot -
 ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо - я, от -

4

í - det ró - moshch mo - yá
 и - деть по - мощь мо - я.

í - det ró - moshch mo - yá Voz - ve - dóĥ
 и - деть по - мощь мо - я. Воз - ве - дохъ
 solo.

Voz - ve - dóĥ
 Воз - ве - дохъ

ñĭŭ - du zhe pri - í - det ró - moshch mo - yá ró moshch mo - yá Voz - ve - dóĥ
 ню - ду же при - и - деть по - мощь мо - я, по - мощь мо - я. Воз - ве - дохъ

7

10

ó - chi mo - yí v hó - rí, ot - ñíu du zhe pri - í - det ró - moshch mo -
 о - чи мо - и въ го - ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо -

ó - chi mo - yí v hó - rí, ot - ñíu du zhe pri - í - det ró - moshch mo -
 о - чи мо - и въ го - ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо -

ó - chi mo - yí v hó - rí, ot - ñíu - du zhe pri - í - det ró - moshch mo -
 о - чи мо - и въ го - ры, от - ню - ду же при - и - деть по - мощь мо -

13

tutti. p *f*
 Рó moshch mo - yá ot Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i
 По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

tutti. p *f*
 yá Рó moshch mo - yá ot Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i
 я. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

tutti. p *f*
 yá Рó moshch mo - yá ot Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i
 я. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

tutti. p *f*
 yá Рó moshch mo - yá ot Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i
 я. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

15 *[f]*

zém - líu. Pó moshch mo-yá ot Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i
 зем - лю. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

zém - líu. Pó moshch mo-yá ot Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i
 зем - лю. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и

zém - líu.
 зем - лю.

zém - líu.
 зем - лю.

15 *f*

17

zém - líu. Pó moshch mo-yá ot Hós - po - da, ró moshch mo-yá ot
 зем - лю. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ

zém - líu. Pó moshch mo-yá ot Hós - po - da, ró moshch mo-yá ot
 зем - лю. По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ

Pó moshch mo-yá ot Hós - po - da, ró moshch mo-yá ot
 По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ

Pó moshch mo-yá ot Hós - po - da, ró moshch mo-yá ot
 По - мощь мо - я отъ Гос - по - да, по - мощь мо - я отъ

17

19 *[sub.] p*

Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i zém -
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

[sub.] p

Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i zém -
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

[sub.] p

Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i zém -
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

[sub.] p

Hós - po - da, so - tvór - sha - ho né - bo i zém -
 Гос - по - да, со - твор - ша - го не - бо и зем -

19 *p*

21 *hū. лю.*

hū. лю.

hū. лю.

hū. лю.

21 *hū. лю.*

24 *Andante moderato.*

Ne dazhd' vo - sm'ia - te - ni - ye no - hi' tvo - ye - ya ni - zhe voz -
 He даждь во - смя - те - ни - е но - ги тво - е - я, ни - же воз -

24 *Andante moderato.*

ni - zhe voz -
 ни - же воз -

Se ne voz - drém - let,
 Ce ne voz - drém - let',

drém - let hra - ni'au tia.
 дрем - летъ хра - ния тя,

Se ne voz - drém - let,
 Ce ne voz - drém - let',

drém - let hra - ni'au tia.
 дрем - летъ хра - ния тя,

30

35

ñí - zhé ú- snet
 ни - же у - снетъ

ñí - zhé ú- snet
 ни - же у - снетъ

soli. p
 Se ne voz - drém - let, ñí - zhé
 Се не воз - дрем - летъ, ни - же

solo. p
 Se ne voz - drém - let, ñí - zhé
 Се не воз - дрем - летъ, ни - же

35

p

40

hra - ñíáу I - zrá - i -
 хра - ньяй И - зра - и -

hra - ñíáу I - zrá - i -
 хра - ньяй И - зра - и -

ú - snet hra - ñíáу I - zrá - i -
 у - снетъ хра - ньяй И - зра - и -

ú - snet hra - ñíáу I - zrá - i -
 у - снетъ хра - ньяй И - зра - и -

40

45

Іа.
ля,

[*f*]

Іа. Нос - рѡдъ со - хра - нѣтъ Іа, Нос - рѡдъ ро - кровъ твоу на
ля, Гос - подь со - хра - нить тя, Гос - подь по - кровъ твой на

Іа.
ля,

[*f*]

Іа. Нос - рѡдъ со - хра - нѣтъ Іа, Нос - рѡдъ ро - кровъ твоу на
ля, Гос - подь со - хра - нить тя, Гос - подь по - кровъ твой на

45

f

50

solo. [*p*]

Во днѣ солн - тсе не ож -
Во дни солн - це не ож -

solo. [*p*]

ру - ку дес - ну - ѣ тво - ую Во днѣ солн - тсе не ож -
ру - ку де - сну - ю тво - ю. Во дни солн - це не ож -

solo. *p*

ру - ку дес - ну - ѣ тво - ую Во днѣ солн - тсе
ру - ку де - сну - ю тво - ю. Во дни солн - це

50

p

55

zhét te - bé
жегъ те - бе,

zhét te - bé ñi - zhé lu - ná nó - shchi - yu. ñi -
жегъ те - бе, ни - же лу - на но - щі - ю. ни -

ne ozh - zhét te - bé ñi - zhé lu - ná nó - shchi - yu. ñi -
не ож - жегъ те - бе, ни - же лу - на но - щі - ю. ни -

55

59

solo. [*f*]

Hos - róđ so - hra -
Гос - подь со - хра -

[*pp*] [solo.] [*f*]

zhé lu - ná nó - shchi - yu. Hos - róđ so - hra -
же лу - на но - щі - ю. Гос - подь со - хра -

[*pp*]

zhé lu - ná nó - shchi - yu.
же лу - на но - щі - ю.

59

mf [*pp*] *f*

64

ěít ěĭā ot vřĭā- ka - ho zla,
 нитѣ тя отѣ вся - ка - го зла,
 tutti. *p*
 ěít ěĭā ot vřĭā- ka - ho zla, Hos - rŏď so - ěra - ěít ěĭā ot
 нитѣ тя отѣ вся - ка - го зла, Гос - подѣ со - хра - нитѣ тя отѣ
 tutti. *p*
 Hos - rŏď so - ěra - ěít ěĭā ot
 Гос - подѣ со - хра - нитѣ тя отѣ
 tutti. *p*
 Hos - rŏď so - ěra - ěít ěĭā ot vřĭā -
 Гос - подѣ со - хра - нитѣ тя отѣ вся -

64

tutti. *f*
 Hos - rŏď so - ěra - ěít ěĭā ot vřĭā - ka - ho
 Гос - подѣ со - хра - нитѣ тя отѣ вся - ка - го
f
 vřĭā - ka - ho zla, Hos - rŏď so - ěra - ěít ot vřĭā - ka - ho
 вся - ка - го зла, Гос - подѣ со - хра - нитѣ отѣ вся - ка - го
f
 vřĭā - ka - ho zla, ot
 вся - ка - го зла, отѣ

ka - ho zla, ot vřĭā - ka - ho
 ка - го зла, отѣ вся - ка - го

69

tutti. *f*
 Hos - rŏď so - ěra - ěít ot vřĭā - ka - ho
 Гос - подѣ со - хра - нитѣ отѣ вся - ка - го

vřĭā - ka - ho zla, ot
 вся - ка - го зла, отѣ

ka - ho zla, ot vřĭā - ka - ho
 ка - го зла, отѣ вся - ка - го

69

73

zla, ot vsia - - - ka - ho
зла, отъ вся - - - ка - го

zla, ot vsia - ka - ho vsia - - - ka - ho
зла, отъ вся - ка - го вся - - - ка - го

vsia - ka - ho zla, ot vsia - ka - ho zla,
вся - ка - го зла, отъ вся - ка - го зла,

zla, so - hra - nit' tia ot vsia - - - ka - ho
зла, со - хра - нить тя отъ вся - - - ка - го

73

77

solo. [*p*]

zla, so - hra - nit' du - shu tvo -
зла, со - хра - нить ду - шу тво -

zla,
зла,

solo. [*p*]

so - hra - nit' du - shu du - shu tvo -
со - хра - нить ду - шу ду - шу тво -

solo. *p*

zla, so - hra - nit' du - shu tvo -
зла, со - хра - нить ду - шу тво -

77

p

81 [p]

у́ - Hos - ро́д̃ so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а от
ю. Гос - подь со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

solo. [p]

so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а от
со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

у́ Hos - ро́д̃
ю. Гос - подь

p

у́ Hos - ро́д̃ so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а от
ю. Гос - подь со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

81

85 tutti. *f*

všĭá - ka - ho zla, so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а, от
вся - ка - го зла, со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

tutti. *f*

všĭá - ka - ho zla, so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а от
вся - ка - го зла, со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

tutti. *f*

so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а от
со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

tutti. *f*

všĭá - ka - ho zla, so - хра - нѣ́т̃ ѿ́а от
вся - ка - го зла, со - хра - нѣ́т̃ тя отъ

85

f

89

všĭǎ - - - ka - ho zla,
 вся - - - ка - го зла,

p

všĭǎ - - ka - ho zla, so - hra - ěít dú - shu tvo -
 вся - ка - го зла, со - хра - нить ду - шу тво -

p

všĭǎ - - ka - ho zla, so - hra - ěít dú - shu tvo -
 вся - ка - го зла, со - хра - нить ду - шу тво -

p

všĭǎ - - ka - ho zla, so - hra -
 вся - ка - го зла, со - хра -

89

so - hra - ěít dú - shu tvo - yú
 со - хра - нить ду - шу тво - ю.

p

yú dú - shu tvo - yú so - hra - ěít ot všĭǎ - ka - ho
 ю. ду - шу тво - ю. со - хра - нить отъ вся - ка - го

yú dú - shu tvo - yú so - hra - ěít ot všĭǎ - ka - ho
 ю. ду - шу тво - ю. со - хра - нить отъ вся - ка - го

p

ěít dú - shu tvo - yú ot
 нить ду - шу тво - ю. отъ

93

93

97

so - hra - nít ot všia - ka - ho zla.
со - хра - нить отъ вся - ка - го зла.

zla, ot všia - ka - ho zla.
зла, отъ вся - ка - го зла.

zla, ot všia - ka - ho zla.
зла, отъ вся - ка - го зла.

všia - ka - ho zla.
вся - ка - го зла.

97

100 *Allegro maestoso.* [f]

Hos - Gos -

[f] Hos - pód so-hra - nít vhoz - dé ni-ye tvo-ye vhoz - dé ni-ye tvo-ye
Гос - подъ со-хра-нить вхож - де-ни-е тво-е, вхож - де-ни-е тво-е,

[f] Hos - pód so-hra - nít vhoz - dé ni-ye tvo-ye vhoz-dé -
Гос - подъ со-хра-нить вхож - де-ни-е тво-е, вхож-де -

[f] Hos - pód so-hra - Gos - pód so-hra -
Гос - подъ со-хра-

100 *Allegro maestoso.*

100 *Allegro maestoso.*

f

104

рѡдъ со - хра - нитъ вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво -
 pod so - hra - nit vhozh - de - ni - e tvo - e, vhozh - de - ni - e tvo -

Нос - рѡдъ со - хра - нитъ вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво -
 Nos - pod so - hra - nit vhozh - de - ni - e tvo - e, vhozh - de - ni - e tvo -

нитъ вхож - де - ни - е тво - е, вхож - де - ни - е тво -
 nit vhozh - de - ni - e tvo - e, vhozh - de - ni - e tvo -

104

107

е и ис - хож - де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво -
 e i is - hozh - de - ni - e tvo - e, i is - hozh - de - ni - e tvo -

е и ис - хож - де - ни - е тво - е, и ис - хож - де - ни - е тво -
 e i is - hozh - de - ni - e tvo - e, i is - hozh - de - ni - e tvo -

е и ис - хож - де - ни - е тво -
 e i is - hozh - de - ni - e tvo -

107

109

yé i is - hozh - dé - ñi - ye tvo -
e, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé i is - hozh - dé - ñi - ye tvo -
e, и ис - хож - де - ни - е тво - e, и ис - хож - де - ни - е тво -

yé i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé i is - hozh - dé - ñi - ye tvo -
e, и ис - хож - де - ни - е тво - e, и ис - хож - де - ни - е тво -

i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé
и ис - хож - де - ни - е тво - e,

109

yé ot ní - ne i do vĕ - ka, ot ní - ne i do vĕ -
e, от ны - не и до вѣ - ка, от ны - не и до вѣ -

yé ot ní - ne i do vĕ -
e, от ны - не и до вѣ -

yé ot ní - ne i do vĕ - ka, ot ní - ne i do vĕ -
e, от ны - не и до вѣ - ка, от ны - не и до вѣ -

ot ní - ne i do vĕ -
от ны - не и до вѣ -

111

111

114

tutti. f

ka, ot ní - ne i do vě -
ка, от ны - не и до вѣ -

solo. p *tutti. f*

ka, i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ne i do vě -
ка, и ис - хож - де - ні - е тво - е, от ны - не и до вѣ -

solo. p *tutti. f*

ka, i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ne i do vě -
ка, и ис - хож - де - ні - е тво - е, от ны - не и до вѣ -

solo. p *tutti. f*

ka, i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé
ка, и ис - хож - де - ні - е тво - е,

114

p *f*

117

tutti. f

ka, ot ní - ne i do vě - ka,
ка, от ны - не и до вѣ - ка,

solo. p *tutti. f*

ka, i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ne i do vě - ka,
ка, и ис - хож - де - ні - е тво - е, от ны - не и до вѣ - ка,

solo. p *tutti. f*

ka, i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé ot ní - ne i do vě - ka,
ка, и ис - хож - де - ні - е тво - е, от ны - не и до вѣ - ка,

solo. p *tutti. f*

i is - hozh - dé - ñi - ye tvo - yé Hos - ród so - hra - nít vhoz -
и ис - хож - де - ні - е тво - е, Гос - подь со - хра - нить вхож -

117

p *f*

120

p

Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh - dé - ñi - ye vhozh -
 Гос-подь со - хра - нить вхож - де - ни - е вхож -

p

Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh - dé - ñi - ye vhozh - dé -
 Гос - подь со - хра-нить вхож - де - ни - е вхож - де -

p

Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh - dé - ñi - ye vhozh - dé -
 Гос - подь со - хра-нить вхож - де - ни - е вхож - де -

p

dé ñi - ye tvo - yé
 де - ни - е тво - е,

120

123

p *f*

dé - ñi - ye tvo - yé Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh -
 де - ни - е тво - е, Гос - подь со - хра-нить вхож -

p *f*

- ñi - ye tvo - yé Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh - dé - ñi - ye vhozh -
 - ни - е тво - е, Гос - подь со - хра - нить вхож - де - ни - е вхож -

p *f*

- ñi - ye tvo - yé Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh - dé - ñi - ye vhozh -
 - ни - е тво - е, Гос - подь со - хра - нить вхож - де - ни - е вхож -

[*p*] *p* *f*

- Hos - ród̃ so - hra - ñít vhozh - dé -
 - Гос - подь со - хра - нить вхож - де -

123

p *f*

126

solo. [*p*]

dé - ñi - ye vhozh - dé - ñi - ye tvo - ye i is - hozh - dé - ñi - ye tvo -
 де - ни - е вхож - де - ни - е тво - е и ис - хож - де - ни - е тво -

solo. [*p*]

dé - ñi - ye tvo - ye i is - hozh - dé - ñi - ye tvo -
 де - ни - е тво - е и ис - хож - де - ни - е тво -

solo. [*p*]

dé - ñi - ye tvo - ye i is - hozh - dé - ñi - ye tvo -
 де - ни - е тво - е и ис - хож - де - ни - е тво -

- ñi - ye tvo - ye
 ни - е тво - е

126

128

tutti.

yé ot ní - ne i do vĕ - ka, Hos -
 е, от ны - не и до вѣ - ка, Гос -

tutti. *f*

yé ot ní - ne i do vĕ - ka, Hos - ród so - hra - ñít vhozh - dé -
 е, от ны - не и до вѣ - ка, Гос - подь со - хра - нить вхож - де -

tutti. *f*

yé ot ní - ne i do vĕ - ka, Hos - ród so - hra - ñít vhozh -
 е, от ны - не и до вѣ - ка, Гос - подь со - хра - нить вхож -

tutti. *f*

Hos - ród so - hra - ñít vhozh - dé - ñi - ye tvo - ye
 Гос - подь со - хра - нить вхож - де - ни - е тво - е,

128

131 *f*

pód so - hra - nít vhoz - dé - nī - ye vhoz - dé - nī - ye tvo - yé
 подь со - хра - нитъ вхож де - нї - е вхож - де - нї - е тво - е,
 - nī - ye tvo - yé vhoz - dé
 - нї - е тво - е, вхож - де - - - - -
 dé - nī - ye tvo - yé Hos - pód so - hra - nít vhoz -
 де - нї - е тво - е, Гос - подь со - хра - нитъ вхож -
 - vhoz - dé nī - ye tvo ye vhoz - dé --
 - вхож - де - нї - е тво - е, вхож - де -

131

134 *solo. [p]*

i is - hozh - dé nī - ye tvo - yé ot ní - ne i do vĕ -
 и ис - хож - де - нї - е тво - е, от ны - не и до вѣ -
 - nī - ye tvo - ye i is - hozh - dé - nī - ye tvo - yé ot ní - ne i do vĕ -
 - нї - е тво - е и ис - хож - де - нї - е тво - е, от ны - не и до вѣ -
 - dé - nī - ye vhoz - dé nī - ye tvo - ye i is - hozh - dé - nī - ye tvo - yé ot ní - ne i do vĕ -
 - де - нї - е вхож - де - нї - е тво - е и ис - хож - де - нї - е тво - е, от ны - не и до вѣ -
 - nī - ye tvo - ye
 - нї - е тво - е

134